

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА КИТАЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Курсова робота з китайської філології

на тему:

**СТРУКТУРНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОМОНІМІЇ В
КИТАЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Кит13-21

факультету східної і слов'янської
філології

денної форми навчання

Освітньої програми

Китайська мова і література та
переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови
та літератури (переклад включно),

перша - китайська

Марченко Аліни Юріївни

Науковий керівник:

Викл. Мерзлюк Д. О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ	
ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ОМОНІМІЇ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	5
1.1 Дослідження омонімії в сучасному китаєзнавстві	5
1.2 Категорія омонімії у сучасній китайській мові.....	10
Висновки до першого розділу	14
РОЗДІЛ 2 СТРУКТУРНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОМОНІМІЇ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІЙ	16
2.1 Структурні особливості омонімії в китайській мові	16
2.2 Стилiстичні особливості омонімії в китайській мові	19
Висновки до другого розділу	27
ВИСНОВКИ	30
抽象.....	33
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	34

Курсова робота присвячена вивченню структурно-стилістичних особливостей омонімії в китайській мові. Омонімія є однією з основних особливостей китайської мови, яка визначається не лише графічними, але й звуковими та семантичними особливостями китайських слів. В той же час, структурно-стилістичні особливості омонімії в китайській мові також відіграють важливу роль у її вивченні та розумінні.

Структурно-стилістичні особливості омонімії включають в себе різні відтінки значення, що залежать від морфологічної будови слова, його контексту та зв'язку з іншими словами. Крім того, стиль мовлення та його заряд емоційності також впливають на використання тих чи інших омонімів. Всі ці особливості не тільки роблять китайську мову багатшою та експресивнішою, але й вимагають від вивчателів китайської мови ретельного вивчення граматики, лексики та контексту, щоб точно використовувати й розуміти омоніми в мовленні.

Актуальність теми роботи полягає в спрямованості сучасних лінгвістичних досліджень на антропоцентричну парадигму, зокрема на вивчення стилістичних функцій мовних структур. Актуальність теми дослідження також обумовлюється необхідністю більш глибокого дослідження омонімії китайської мови в сучасному українському китаєзнавстві..

Метою роботи є дослідити структурно-стилістичні особливості омонімії в сучасній китайській мові.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

– розглянути теоретичні положення вивчення структурно-стилістичних особливостей омонімії в китайській мові;

– уточнити специфіку структурно-стилістичних особливостей омонімії в китайській мові;

– визначити структурно-стилістичні особливості в китайській мові.

Об'єкт дослідження – омоніми в китайській мові.

Предмет дослідження – структурно-стилістичні особливості омонімії в китайській мові.

Практичне значення одержаних результатів полягає в можливості їхнього застосування під час укладання методичних матеріалів до навчальних дисциплін: “Китайська мова”, “Стилістика китайської мови”, “Теоретична граматики китайської мови”, “Лексикологія китайської мови”.

Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури та анотацій українською та китайською мовами. Загальний обсяг роботи – 34 сторінок, використаних джерел – 9.

Додано примітку [PW1]: Не може такого буде, джерел має бути мінімум 35

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ОМОНІМІЇ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.

1.1 Дослідження омонімії в сучасному китаєзнавстві

Лінгвісти по-різному трактують явище омонімії в термінології. Деякі вчені визнають небажаність цього явища і зазначають, що якщо полісемія є закономірним явищем мови, то омонімія є закономірним «нелегальним», але його можна знайти постійно. М. Кочерган зазначає, що омоніми в деяких випадках призводять до непорозумінь. Це на цьому властивості побудовані каламбури (гра слів) і анекдоти. Інші вчені не визнають негативних якостей омонімів і вважають їх вплив нейтральним. Деякі мовознавці акцентують увагу на що омонімічні одиниці співвідносяться з різними семантичними полями і що запобігає їх зіткненню в суміжних контекстах. Омоніми, які належать до суміжних технічних галузей не заважають професійній спілкування. У сучасному мовознавстві існує проблема розрізнення омонімів і полісемічні лексичні одиниці, оскільки межі між полісемічними і слово-омонім дуже умовне. Більшість дослідників наголошують на тому що омоніми слід дистанціювати від багатозначних слів. Так М. Кочерган зазначає, що в разі багатозначності одне слово має кілька корелюючих значень, а у випадку омонімії ми маємо кілька слів, які не мають спільних сем та асоціативних зв'язків. Для вирішення проблеми відбулася чітка диференціація полісемічних і омонімічних лексичних одиниць було запропоновано етимологічний критерій. Виходячи з цього, омонімами слід вважати лише слова, що відрізняються етимологією. Але реалізація цього підходу ускладнюється тим, що це не завжди можливо знайти походження слова.

У сучасному мовознавстві існує кілька підходів до класифікації омонімів.

Деякі мовознавці пропонують розрізняти омофони, омоформи, омографи та граматичні омоніми. М. Кочерган наголошує, що омоформи й омографи слід вважати явищами, пов'язаними з омонімією. Дослідник виокремлює і міжмовну омонімію. До міжмовних омонімів науковець

Додано примітку [PW2]: Відформатуйте інтервал між рядками. Має бути 1.5

відносить слова різних мов, що мають однакову чи майже однакову форму, але різняться за значенням.

За походженням М.Жовтобрюх поділяє омоніми на такі групи:

1. Омоніми, які виникли внаслідок збігу звукового складу слів, різних за своїм походженням, напр.: ключ 'знаряддя для замикання й відмикання' і ключ 'група птахів при польоті'; пара 'кількість' і пара 'фізичний стан води'.
2. Словотворчі омоніми, тобто такі, які утворились з одних і тих же мовних елементів, але завжди вживалися з різним значенням, напр.: завод 'підприємство' і завод 'дія механізму'.
3. Омоніми, які виникли внаслідок історичних змін у звуковому складі слова: слати 'слати людей куди-небудь' із сълати і слати 'слати постіль' із стьлати.
4. Омоніми, які виникли внаслідок запозичення від інших мов таких слів, звуковий склад яких однаковий з деякими уже існуючими в мові словами. Наприклад, запозичений від латинської мови іменник лава 'розплавлена мінеральна маса, яка виливається з вулкана' і власне лава 'предмет, призначений для сидіння на ньому'.
5. Омоніми, які виділилися в процесі розпаду багатозначності слова внаслідок втрати семантичних зв'язків між окремими його значеннями: світ (пор.: книга вийшла у світ; на уроці вивчали частини світу; уже на світ благословилося, тобто «світало»), перо (перо птаха) і перо для писання.

М.Кочерган за походженням розрізняє гомогенні і гетерогенні одиниці. Гомогенні (від гр. *homohenes* «однорідний») омоніми М.Кочерган розглядає як омонімічні одиниці, що виникли внаслідок розпаду одного слова на два. Такий розпад зумовлений втратою (розривом) зв'язків між окремими значеннями вихідного багатозначного слова. Перехід від полісемії до омонімії є тривалим і поступовим, через що словники такі факти трактують неоднаково. Так, наприклад, слова журавель «колодязь» і журавель «птах» одні словники подають як омоніми, а інші – як одне багатозначне слово.

Гомогенні омоніми називають ще етимологічними. Гетерогенні омоніми (від гр. *heterogenes* „неоднорідний») виникли внаслідок збігу етимологічно різних слів. Гетерогенними є українські омоніми ключ «знаряддя, яким відмикають двері» (пов'язаний зі словом клюка «костур») і ключ «джерело» (пов'язаний зі словом клюкати), балка «яр» (тюркського походження) і балка «дерев'яна колода» (запозичення від німецької мови) [дутка с37.

Омонімія в китайській мові відноситься до явища, коли два або більше різних ієрогліфів мають однакову вимову або подібне звучання, але різні значення. Китайські лінгвісти називають омонімію (*tongyin*) 同音 або (*tongduo*) 同音多义. 同音 відноситься до слів з однаковою вимовою, тоді як 同音多义 відноситься до слів з кількома значеннями, які вимовляються однаково.

Омонімія належить до тих лінгвістичних понять, які відрізняються різними підходами та значеннями. Тому це явище ніколи не втрачало своєї актуальності, а отже, і інтересу для лінгвістів. Омонімічна багатозначність китайських ієрогліфів може становити значні проблеми для тих, хто вивчає мову, і для спілкування як для носіїв мови, так і для тих, для кого мова не є рідною. Для тих, кому китайська мова є іноземною, подібність у вимові слів із різними значеннями може ускладнити розуміння розмовної китайської мови, що призведе до плутанини та непорозумінь. Це особливо часто відбувається в ситуаціях, коли вимова мовця нечітка або контекст розмови недостатньо встановлений. У письмовій комунікації контекст може бути більш обмеженим, ніж в усній, і без переваги тону та інтонації може бути складніше розрізнити омографічні слова. Це може призвести до непорозуміння між носіями однієї мови. Тому для тих, хто вивчає мову, і тих, хто розмовляє китайською, важливо розвивати сильні контекстуальні та граматичні навички, щоб ефективно спілкуватися та орієнтуватися в омонімічній неоднозначності мови, а також здатність розпізнавати та інтерпретувати контекстні підказки, які можуть допомогти розрізнити

омоніми. Омонімічна багатозначність у китайських ієрогліфах також може бути джерелом творчості та гумору, оскільки вона надає можливості для гри слів і каламбурів у літературі, поезії та масовій культурі. У китайській мові є давня традиція використання омонімічних ігор, що вважається формою мистецтва. Письменники та поети часто використовують омофонічні каламбури, щоб додати складності та глибини своїм творам, а також створити відчуття єдності та злагодженості.

Одним із прикладів творчого підходу до омонімічної неоднозначності в китайській мові є використання “相声” (xiàngsheng), традиційного китайського комедійного мистецтва, яке значною мірою покладається на гру слів. Виконавці “сяншен” використовують омофонічні каламбури, щоб створити жарти та гумористичні історії, часто засновані на повсякденному життєвому досвіді. Окрім Сяншен, омонімічні каламбури також використовуються в рекламі, слоганах і навіть у політичних промовах. Граючи зі словами, які схожі за звучанням, але мають різне значення, рекламодавці та політики можуть створювати помітні фрази та гасла, які легко запам’ятати та резонувати з аудиторією. Загалом, незважаючи на те, що омонімічна неоднозначність може становити труднощі для тих, хто вивчає мову, це також унікальна особливість китайської мови, яка була прийнята китайськими письменниками, поетами, артистами та навіть рекламодавцями та політиками за її творчий і гумористичний потенціал.

У сучасній китайській лінгвістиці проблема вивчення омонімії продовжує бути актуальною. На сьогоднішній день дослідження в цій області проводяться як з точки зору лексикології, так і з фонетики та семантики. Однією з причин актуальності проблеми є те, що з поширенням китайської мови по всьому світу зростає кількість іноземців, які навчаються китайській мові. Для них омоніми становлять складність у вивченні мови та можуть викликати непорозуміння у комунікації. Крім того, розвиток інформаційних технологій та зростання інтернет-комунікації призводять до того, що люди все більше спілкуються на китайській мові в онлайн-

середовищі. В такому випадку, правильне розуміння омонімів є надзвичайно важливим для зрозумілої комунікації. З поширенням китайської мови в глобальному масштабі з'являється потреба у розробці програм та інструментів, які допоможуть іноземцям ефективніше вивчати китайську мову та зменшити кількість помилок через неправильне використання омонімів. Омонімія в китайській мові є однією з основних проблем для іноземних студентів, які її вивчають. Китайська мова має велику кількість омонімів, які можуть мати різні значення в залежності від контексту вживання, тому їх розрізнення і правильне використання є надзвичайно важливим у комунікації. Основні причини омонімії в китайській мові полягають у тому, що китайська мова має обмежену кількість звуків та знаків письма, тому багато слів мають спільний звуковий або письмовий зразок. Це створює проблему у розрізненні слів, які мають різні значення, але вимовляються або пишуться однаково. У сучасній китайській лінгвістиці проводяться дослідження з різних аспектів омонімії, зокрема з лексикології, фонетики та семантики. Використання різних методів та технік дослідження дозволяє більш детально розібратися у проблемі омонімії та знайти ефективні методи їх вивчення та використання. Як вже зазначалось вище, з розвитком інформаційних технологій та зростання інтернет-комунікації, розуміння омонімів стає все більш важливим для ефективної комунікації в онлайн-середовищі. Це створює потребу у розробці спеціальних програм та інструментів, які допоможуть іноземцям ефективніше вивчати китайську мову та зменшити кількість помилок через неправильне використання омонімів.

Заглиблення в тему омонімічної багатозначності в китайській мові та забезпечення всебічного розуміння її структури та стилістичних особливостей підкреслює не тільки унікальний аспект китайської мови та культури, але й дає зрозуміти проблеми та можливості вивчення мови та спілкування в глобальному контексті, де багатомовність стає все більш поширеною. Завдяки аналізу різних типів омонімічної багатозначності, а

також її використання в різних літературних жанрах, читачі можуть отримати глибше розуміння того, як мова та культура взаємопов'язані, і яку роль омонімія відіграє в китайській літературі та комунікації. Зрештою, знання, отримані в ході вивчення, можуть сприяти більш тонкому та інформованому розумінню китайської мови та культури, а також можуть інформувати про стратегії вивчення мови для тих, хто прагне покращити свій рівень володіння цією складною та захоплюючою мовою.

1.2 Специфіка омонімії у сучасній китайській мові.

Дослідження омонімії в китайській мові датується дуже давніми часами і пов'язане з розвитком китайської лінгвістики. Вже в давнину, учені спостерігали наявність багатозначних слів у китайській мові та намагалися пояснити їхнє значення та вживання. Багато вчених працювали над проблемою омонімії в китайській мові. Сучасна китайська лінгвістика продовжує досліджувати цю тему, досліджуючи різноманітні аспекти омонімії та її вплив на розвиток китайської мови і культури. Особливий інтерес до проблеми омонімії виник у 50-ті роки, в період обговорення питань, які були пов'язані з реформою китайського ієрогліфічного письма, яка ставила задачу переходу від ієрогліфічного письма до писемності фонетичної. Такий перехід пов'язаний з великими труднощами, серед яких і омонімія. Тому дискусія про омонімію, яка розгорнулася в Китаї в 50-ті роки, не є випадковою. В ній брали участь такі лінгвісти, як Чжоу Югуа, Бо Хань, Чжоу Яовень, То Му, Цао Денфан, Чжан Шилу та інші. (Сидтков, 2011, с.227). У лінгвістичній літературі зазвичай вказуються наступні шляхи виникнення омонімів – джерела омонімії: фонетичні зміни; семантичний розвиток слова (розпад полісемії); словотворення і інші морфологічні процеси; запозичення слів. У китайській мові всі перелічені процеси також розглядаються як джерела омонімії. Окрім названих у китайській мові можна відмітити також й інші джерела, які можна вважати

Додано примітку [ПВЗ]: як тільки згадуєте прізвища науковців – ставте посилання

специфічними власне для китайської мови. До них відносяться: односкладова лексика давньокитайської мови; діалектна лексика, яка вживається в літературній мові. Таким чином, до джерел омонімії в китайській мові відносяться: фонетичні процеси; семантичний розвиток слів; односкладова лексика давньокитайської мови; словотворчі процеси; запозичення; діалектна лексика, яка вживається в літературній мові.

Для розрізнення омонімів часто використовують контекст і тон. Це пов'язано з тим, як було вже зазначено вище, що китайська мова є тональною мовою, де значення слова може змінюватися залежно від тону, який використовується для його вимови.

Наприклад, у китайській мові слова «та» можуть мати різні значення залежно від використовуваного тону:

“mā” (перший тон) означає “мати”

“má” (другий тон) означає “конопля”

“mǎ” (третій тон) означає “кінь”

“mà” (четвертий тон) означає “лаяти”

Китайський ієрогліф (tóng) “同” може означати «однаковий», «разом» або «проходити» залежно від контексту. Така омонімічна неоднозначність створює значні проблеми для тих, хто вивчає мову, і навіть для носіїв мови, оскільки може викликати плутанину та непорозуміння в спілкуванні. Незважаючи на труднощі, пов'язані з омонімічною неоднозначністю, вона має творчий потенціал у китайській мові. Використання омонімічної гри слів має довгу історію в китайській літературі та сама по собі вважається формою мистецтва.

У синології, як відомо, також існують різні точки зору з приводу того, які слова в китайській мові можна вважати омонімами. Інколи омонімами в китайській мові вважаються слова, які мають однакове звучання і різне значення, при цьому тон не враховується. Згідно з цим наступні слова, які

різняться тоном, є омонімами: 回兑 (huí duì) зворотній переказ векселя – 汇兑 (huì duì) грошовий переказ; 即时 (jí shí) негайний, невідкладний – 集市 (jí shì) ярмарка, базар; 权限 (quán xiàn) компетенція, повноваження – 全险 (quán xiǎn) повне страхування; 福利 (fú lì) 1. добробут; 2. робота з покращення добробуту; благодійність – 复利 (fù lì) складні проценти; 符合 (fú hé) збіжність, відповідність – 复合 (fù hé) приходити до компромісного рішення. (Ситдиков, 2011, с. 226)

Додано примітку [PW4]: посилання

У китайській мові омоніми характерні для односкладових, двоскладових і навіть трискладових слів. Більшість китайських омонімів розрізняються графічно. Односкладова (як і багатоскладова) лексична одиниця, виділена на фонетичному рівні, часто відповідає декільком різним піктограмам на графічному рівні.

Омонімічна багатозначність у китайських ієрогліфах може бути класифікована на кілька типів, включаючи поліфонію, омонімію та запозичені слова.

Поліфони — це китайські ієрогліфи, які мають кілька вимов і значень залежно від контексту, у якому вони використовуються. Наприклад, ієрогліф “是” може означати «бути», «так» або «це» залежно від контексту; ієрогліф “长” має різне значення та вимову що залежить від контексту. Поліфони поширені в китайській мові та часто використовуються для створення гри слів у літературі.

Запозичені слова - це слова, які були запозичені з інших мов та інтегровані в китайську мову. Запозичені слова часто зберігають свою оригінальну вимову та значення, що може створити омонімічну двозначність у китайській мові. Наприклад, англійське слово “coffee” вимовляється (як “kafēi” кава) китайською, що звучить схоже на слово “прокляття” (言向).

В цей час можна виділити три типи омонімів:

1) Слова які збігаються за звучанням і написанням (同音同形词). У цьому випадку один і той же ієрогліф звучить та записується однаково. Наприклад, 词 (cí) «слово», та 词 (cí) «назва стародавнього поетичного жанру ци»

2) Слова які збігаються за звучанням, але не збігаються з написання (同音异形词). Це фонетичні омоніми, або омофони. Наприклад, 班 (bān) «група» і 斑 (bān) «пляма», 八 (bā) «вісім» і 扒 (bā) «викопувати». У китайській мові найбільш поширений саме цей тип омонімії.

3) Слова які мають однакове написання, але різне звучання (同形异音词). Це омографи. Наприклад, 还 вимовляється як 还 (hái) «ще» і 还(huán) «повертати», 重 (zhòng) «важкий» і 重 (chóng) «знову», 长 «cháng» «довгий» і 长 (zhǎng) «рости». Дієслово 下 (xià) (下课 завершувати урок, 下班 завершувати роботу), прийменник 下 (下 під), іменник (下面 низ), рахівне слово (看一下 подивитись).

Омонімія в китайській мові може мати кілька наслідків:

Неоднозначність у спілкуванні: Омоніми можуть зробити спілкування неоднозначним і складним, особливо в письмовій формі.

Важливість тону: у китайській мові тон є ключовим аспектом вимови, і омоніми часто відрізняються лише тоном. Це означає, що невелика зміна тону може повністю змінити значення слова. Таким чином, для ефективного спілкування китайською мовою важливе володіння тонами.

Проблеми перекладу. Омоніми також можуть становити труднощі для перекладачів, особливо під час перекладу з китайської на мови, які не покладаються на тональність, наприклад англійську. Перекладачі повинні ретельно враховувати контекст і тон оригінального тексту, щоб забезпечити точний переклад.

Висновки до першого розділу

Підсумовуючи, омонімічна багатозначність є визначальною характеристикою китайської мови, яка має широкий спектр наслідків для спілкування, культури та ідентичності. Структура омонімів у китайській мові є складною та заплутаною, з величезною кількістю можливих омофонів та омографів, які можуть бути утворені різними комбінаціями тонів, звуків та ієрогліфів. Це створює багатий і різноманітний мовний ландшафт, який дозволяє використовувати ігри слів, каламбури і творчі прояви.

Можна зазначити, що китайська мова має особливості, які роблять омоніми більш поширеними та важливими в її лексиконі. Завдяки системі тонів та складу, китайські слова можуть мати багато значень, що вимагає від мовців і вивчальників уваги до контексту та культурних аспектів, пов'язаних з цими словами. Омоніми часто використовуються в поезії, літературі, рекламі та інших сферах, що підсилює їх культурне значення та вплив на суспільство.

Дослідження омонімії в китайській мові може бути корисним для покращення якісного рівня викладання та вивчення китайської мови, а також для підвищення рівня комунікації між китайськими та іншомовними співрозмовниками. Вивчення китайських омонімів може також допомогти розуміти культурні та історичні аспекти китайського суспільства та менталітету.

Отже, розуміння специфіки омонімії в китайській мові є важливим для кращого розуміння самої мови та культурного контексту, в якому вона використовується.

Використання омонімів у різних літературних жанрах і стилях є відображенням їхньої гнучкості та багатогранності, коли письменники та поети використовують омофонічну двозначність для передачі різних смислів та емоцій у своїх творах. Від елегантною та вишуканою мови класичної поезії до розмовного та гумористичного стилю сучасної літератури, омонімічна багатозначність є основним інструментом китайських письменників для самовираження та спілкування з читачами.

Омонімічна багатозначність є ключовим компонентом китайської мови та культури, що має глибокий вплив на спілкування, творчість, культуру та ідентичність. Розуміючи та оцінюючи структуру та особливості гомофонічної багатозначності в китайській мові, ми можемо поглибити наше розуміння та цінувати цю унікальну та захоплюючу мову та багату культурну спадщину, яку вона втілює.

РОЗДІЛ 2 СТРУКТУРНО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОМОНІМІЇ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

2.1 Структурні особливості в китайській мові

Китайська мова має багату історію та культурну спадщину, яка сформувала її структурні особливості, включаючи особливості омонімії. Омонімія - це явище, коли два або більше слова мають однакову вимову, але різне значення або написання. У китайській мові омоніми можуть мати різні структурні особливості, залежно від способу, якими вони виникли.

1. Одинакова вимова

Багато омонімів у китайській мові мають однакову вимову. Це пов'язано з тим, що китайська мова має дуже обмежену кількість звуків. Звукова система китайської мови складається з близько 400 різних звуків, в

порівнянні з 44 звуками в англійській мові. Тому багато слів можуть мати однакову вимову, наприклад:

- 爸爸 bàba - батько
- 八把 bā bǎ - вісім парасольок
- 巴士 bāshì - автобус

2. Різні письмові символи

Найбільш поширеною формою омонімії в китайській мові є слова з різними письмовими символами, але з однаковою вимовою. Це може бути пов'язано з тим, що китайська мова має багатий набір письмових символів, які можуть мати різні значення. Наприклад:

- 望 wàng - дивитися
- 网 wǎng - мережа

3. Одинаковий ієрогліф

Є також омоніми, які мають одинаковий письмовий символ, але різну вимову та значення. Це пов'язано з тим, що багато письмових символів мають багато значень і можуть використовуватися в різних контекстах.

Наприклад:

- 乐 lè - радість
- 乐 yuè - музика

В цьому випадку, контекст та вимова слів, які оточують омонім, допомагають розрізнити їх значення.

4. Омографічна омонімія

Інша форма омонімії в китайській мові - це омографічна омонімія, коли два слова мають однаковий письмовий символ та вимову, але різні значення. Це може створювати певні труднощі у розумінні тексту та спілкуванні.

Наприклад:

- 行 xíng - ходити
- 行 háng - компанія

У цьому випадку, контекст і сполучення слів, що використовуються в реченні, допомагають визначити, яке слово має яке значення.

Крім утворення омонімів за допомогою тонових відмінностей, в китайській мові є ще кілька способів формування омонімів. Одним із них є застосування різних знаків пунктуації або розміщення слів в іншому порядку. Наприклад, слова “山” (shān) і “閃” (shǎn) окремо мають різне значення (“гора” і “блимати”), але разом утворюють омонім “闪山” (shǎnshān), що означає “блискуча гора”.

Омонімія є дуже поширеною в китайській мові, особливо серед багатоскладових слів. Це пов'язано з тим, що китайська мова має багато слів, що складаються з двох чи більше символів, і при цьому багато з цих слів можуть мати різні значення в залежності від контексту, тонування та вимови.

Наприклад, слово “橙子” (chéng zi) може означати “апельсин” у контексті фруктів, але може також мати значення “помаранчевий колір” у контексті фарб і кольорів. Або слово “钥匙” (yào shi) може означати “ключ” у контексті дверей або замків, але може також мати значення “ключовий” у контексті слів і термінів.

Ось декілька прикладів омонімії в китайській мові серед багатоскладових слів:

1. “蝴蝶” (hú dié) - метелик, але також може означати “гомосексуальна людина”.
2. “冰淇淋” (bīng qí lín) - морозиво, але також може означати “морозивний крем”.
3. “红色” (hóng sè) - червоний колір, але також може означати “комуналісти”.
4. “苹果” (píng guǒ) - яблуко, але також може означати “комп'ютерна фірма Apple”.

5. "银行" (yín háng) - банк, але також може означати "річкове узбережжя".
6. "青春" (qīng chūn) - молодість, але також може означати "зелене світло на перехресті".
7. "翻译" (fān yì) - перекладач, але також може означати "переклад".
8. "口红" (kǒu hóng) - помада, але також може означати "червоні губи".
9. "音乐" (yīn yuè) - музика, але також може означати "звуковий запис".

Також, омоніми можуть утворюватися через використання слів з різною лексичною категорією, наприклад, іменника і дієслова. Наприклад, слово “讲” (jiǎng) може мати значення “говорити” (дієслово) або “лекція” (іменник), а слово “钱” (qián) може означати “гроші” (іменник) або “гребти” (дієслово).

Утворення омонімів в китайській мові є складним і залежить від різних факторів, таких як тонова відмінність, контекст, знаки пунктуації та лексична категорія. Це робить китайську омонімію цікавим об'єктом вивчення для лінгвістів та культурологів. Вона є одним з численних аспектів китайської мови, який викликає труднощі для тих, хто її вивчає. Незважаючи на це, знання омонімів та їх використання є важливим аспектом ефективного спілкування в китайській мові.

Для того, щоб правильно розуміти та використовувати омоніми, важливо звертати увагу на їх фонетику, граматику та контекст, у якому вони вживаються. В китайській мові деякі омоніми можуть відрізнятися за допомогою зміни тону, тому важливо вміти правильно вимовляти слова. Також важливо пам'ятати, що багато китайських слів мають велику кількість синонімів, що можуть викликати труднощі при їх використанні. Тому, знання контексту та семантичних відтінків є важливим, щоб вибрати правильне слово відповідно до ситуації.

Узагалі, знання омонімів та їх використання в китайській мові є важливим елементом комунікації. Чим більше знань та досвіду у використанні омонімів, тим більш ефективним та точним буде спілкування.

2.2 Стилiстичні особливості омонiмiї в китайській мові.

Омонiмiчна багатозначнiсть є фундаментальною рисою китайської мови та культури. Його вплив можна побачити в багатьох аспектах китайського суспiльства, вiд лiтератури та поезiї до реклами та культури.

1. Культура

Омонiмiя глибоко вкорiнена в китайській мові та культурі та є вiдображенням важливості мови в китайському суспiльствi. У китайській мові дуже багато нюансiв, i кожне слово та iєрогліф мають численнi значення та конотацiї. Омонiми надають китайським словам додатковий рiвень значення, створюючи складну гру слiв i каламбури, якi збагачують мову та роблять її виразнiшою.

Також омонiми часто використовують в прислiв'ях. Наприклад, прислiв'я “春暖花开” (chūn nuǎn huā kāi) означає буквально “весна тепла, квіти розквітають”, але також має складене символiчне значення, що описує час великого процвітання та наснаги. Такі прислiв'я i вiрші допомагають китайцям виражати свої думки та емоцiї бiльш поетичним та символiчним способом.

Також омофони можуть використовуватися як частина iдiом або чен'ю в китайській мові. Прикладом може бути iдiома “千军易得，一将难求” (qiān jūn yì dé, yī jiāng nán qiú), яка означає, що легко знайти багато солдатiв, але важко знайти одного хорошого генерала. Фраза 千军易得 легко отримати (qiān jūn yì dé) використовує омонiмiчний елемент, що й у виразі 一潜君子 (yī qián jun zi), що означає прихований талант або потенцiальний керiвник.

Омоніми також широко використовуються в китайському мистецтві та різних формах рукоділля. Наприклад, в китайському живописі часто використовуються квіти та птахи з певними омонімічними інтерпретаціями, щоб виразити символічне значення. У традиційному китайському віянні також використовується багато омонімів, які відображають різні побажання та переконання.

Окрім того, омоніми використовуються в китайській нумерології та фен-шуй. Наприклад, числа 8 та 9 є омонімічними до слів, що означають процвітання та довголіття відповідно, тому їх вважають щасливими числами. Усі ці приклади показують, що омонімія відіграє важливу роль у китайській культурі та мові, відображаючи складні символічні значення та розширюючи спектр виразних можливостей китайської мови. Використання омонімів допомагає китайцям виразити свої думки та емоції більш точно та ефективно, збільшуючи зрозумілість та ефект впливу на аудиторію. Крім того, омоніми в китайській культурі також відображають глибинну філософську та релігійну традицію. Наприклад, в китайській традиції існує поняття “陰陽” (yīn yáng), яке відображає принцип поєднання протилежностей та балансу в усьому, що існує. Це поняття також має омонімічну пару “銀樣” (yín yàng), що означає “срібний вигляд”, що є символом краси та досконалості.

У китайській культурі омоніми також відіграють важливу роль у віруваннях та традиціях. Наприклад, в китайському Новому році, зазвичай збігається з квітнем, люди зазвичай прикрашають свої домівки червоними ліхтариками, дзеркальними фігурами та написами. Червоний колір, який використовується у прикрасах, символізує удачу та щастя, а китайські символи, які зображені на прикрасах, є омонімами до слів, що відображають побажання на успіх та процвітання. Також китайська омонімія використовується в традиційних стравах, які готують на Новий Рік. Наприклад, страва “年糕” (nian Gao), яка складається з рисового тіста,

символізує бажання “збільшення” або “продовження” успіху, оскільки слово “糕” (Gao) звучить так само як і “高” (Gao), що означає “високий” або “зростаючий”.

Отже, омоніми є невід’ємною складовою китайської культури та мови, відображаючи їх глибинний філософський та символічний зміст. Використання омонімів допомагає китайцям виразити свої думки та емоції більш точно.

Це також відіграє важливу роль у китайській літературі та поезії. Багато з найвідоміших китайських віршів і літературних творів покладаються на омоніми та гру слів, щоб передати своє значення. Омніми дозволяють китайським поетам і письменникам створювати складні шаблони слів і висловлювати складні ідеї в стислій та елегантній манері.

2. Освіта

Омоніми також є важливою особливістю китайської освіти. Навчання розпізнавати та використовувати омоніми є важливою частиною китайської мовної освіти та вважається важливою навичкою для студентів, які хочуть оволодіти мовою. Омніми включені в підручники китайської мови і є загальною темою тестів та іспитів з китайської мови.

Використання китайських омонімів в освіті може допомогти студентам легше запам’ятовувати нові слова та розширювати свій словниковий запас. Наприклад, викладач може надавати студентам списки слів, що мають однакову вимову, але різне значення, і пропонувати їм використовувати ці слова в різних контекстах. Таким чином, студенти зможуть легше запам’ятати слова, а також зрозуміти, як контекст може впливати на їх значення.

Крім того, використання омонімів може бути корисним для навчання культури та традицій Китаю. У китайській культурі омонімія часто використовується для передачі складних ідей та концепцій, тому знання китайських омонімів може допомогти студентам краще зрозуміти китайську культуру та мову.

Наприклад, слова “福” (fú) та “蝠” (fú) мають однакову вимову, але різне значення. “福” означає “щастя” або “благополуччя”, тоді як “蝠” означає “кажан”. У китайській культурі кажан є символом удачі, тому використання слова “蝠” може вказувати на бажання отримати більше щастя в житті. Цей приклад можна використовувати для пояснення китайських традицій та символів студентам.

Отже, використання китайських омонімів в освіті може не тільки допомогти студентам запам'ятовувати нові слова та розширювати свій словниковий запас, але й сприяти кращому розумінню китайської культури та мови.

3. Реклама та маркетинг

Використання омонімів в китайській рекламі є частим явищем, оскільки вони дозволяють рекламистам створювати цікаві та запам'ятовуючі гасла та слогани, що мають різні смислові відтінки. Також, використання омонімів може допомогти в ефективному використанні мовних засобів для вираження рекламного повідомлення та залученні уваги цільової аудиторії. Наприклад, компанія Nike в Китаї використала омонімічне слово “舒適” (shūshì), що означає “комфортний” або “зручний”, яке звучить так само, як і “叔叔” (shūshu), що означає “дядько”. Таким чином, компанія Nike створила гасло “舒適給叔叔穿” (Shūshì gěi shūshu chuān), що буквально перекладається як “Комфорт для дядька” що може бути сприйняте як “Комфорт для дядьків”. Це гасло допомогло компанії Nike залучити увагу як чоловіків, так і жінок, що можуть придбати комфортне взуття для своїх дядьків або братів.

У китайській культурі число 8 має особливе значення, оскільки воно звучить так само, як і слово для “багатства” (發). Тому, в багатьох рекламах можна побачити використання числа 8 або його комбінацій для привернення уваги аудиторії та створення позитивного іміджу. Однак, використання омонімів може бути досить складним завданням, оскільки китайська мова має велику кількість омонімів, а їх значення можуть

залежати від контексту, тону та інших мовних засобів. Крім того, культурні та соціальні контексти можуть впливати на сприйняття реклами з використанням омонімів.

Наприклад, відомий випадок, коли американська компанія Pepsi використала омонімічне слово “开始活来” для своєї реклами в Китаї, що звучало як “оживати” (kāi shǐ huó lái) у китайській мові. Однак, замість того, щоб привернути увагу аудиторії, реклама була сприйнята як “开始活来你祖先” (kāi shǐ huó lái nǐ zǔxiān), що було образливим та неприйнятним для китайців. Тому, використання омонімів в рекламі потребує обережного підходу та врахування мовних та культурних особливостей цільової аудиторії. Крім того, рекламісти повинні уникати використання омонімів, які можуть бути сприйняті негативно або образливо в інших мовах та культурах. Наприклад, використання омонімів, пов'язаних зі смертю або хворобами, може бути неприйнятним для деяких культур.

Таким чином, використання омонімів в китайській рекламі може бути ефективним методом привернення уваги та створення позитивного іміджу. Однак, цей підхід потребує обережності та врахування мовних та культурних особливостей цільової аудиторії. Рекламодавці повинні уникати використання омонімів, які можуть бути сприйняті негативно або образливо, а також забезпечити точність та чіткість мовлення, щоб уникнути непорозумінь та негативного ефекту на сприйняття аудиторії.

4. Культурна ідентичність

Омонімія також відіграє важливу роль у формуванні китайської культурної ідентичності. Використання омонімів є унікальною особливістю китайської мови та культури, а також важливою частиною того, що робить китайську культуру відмінною від інших культур у всьому світі. Омоніми використовуються в багатьох аспектах китайської культури, від літератури та поезії до фольклору та забобонів. Зберігаючи та сприяючи використанню омонімів, китайська культура здатна зберегти свою унікальну ідентичність

і відзначати свою мовну та культурну спадщину. Використання омонімів є однією з характерних рис китайської поезії, що відображає її багатий та глибокий сенс. Омоніми використовуються в поезії для створення глибинного та символічного образу, який має багато різних трактувань та може передавати різні емоції та настрої.

Наприклад, китайський філософ і письменник Лаоцзи використовував омоніми у своїй творчості щоб передати глибокі філософські ідеї. Один з його найвідоміших висловлювань, “Вода носить корабель, але також може потопити його”, використовує омоніми “вода” та “носити” для того, щоб передати ідею про те, що сила може бути використана як для допомоги, так і для завдання шкоди. Крім того, омоніми використовуються в китайській культурі для створення гри слів, що є важливим елементом китайської поезії та каліграфії. Каліграфія є мистецтвом письма, яке включає в себе складання ієрогліфів та створення красивих композицій. Китайські каліграфи використовують омоніми для створення складних та образних композицій, які відображають їхнє розуміння світу та культури. Значення китайської омонімії в культурній ідентичності відображається також у традиційних китайських святах, таких як китайський Новий рік. Наприклад, слово “年” (nián) означає “рік”, але також є омонімом до слова “粘” (nián), що означає “приклеювати”. Тому, використання “年年有餘” (nián nián yǒu yú), що буквально означає “щорічно мати достаток”, але звучить як “щорічно приклеювати достаток”, стало дуже популярним привітанням на китайському Новому році. Також, слово “魚” (yú) означає “риба”, але також є омонімом до слова “余” (yú), що означає “надлишок”. Тому, “年年有餘” часто використовується у поєднанні зі словом “魚” (yú), щоб сформуванати вираз “年年有餘, 魚跃龍門” (nián nián yǒu yú, yú yuè lóng mén), що буквально означає “щорічно мати достаток, риби перескакують через ворота дракона”, але звучить як “щорічно

приклеювати достаток, отримати надлишок, щоб риби могли перескакувати через ворота дракона”, що символізує успіх та процвітання.

5. Міжнародний контекст

Китайська омонімія має великий потенціал у міжнародному контексті, особливо з точки зору культурного обміну. Оскільки китайська мова має велику кількість омонімів, це може призвести до незрозуміння та помилок, коли носії різних мов спілкуються між собою. Однак, у світлі розвитку глобалізації та культурного обміну, китайська омонімія може стати цікавим засобом для вивчення культури та мови Китаю. Наприклад, використання омонімів у назвах китайських компаній, брендів та продуктів може сприяти популяризації китайської культури та мови за межами Китаю. Один з прикладів використання китайської омонімії у міжнародному контексті - це використання омонімів у назвах китайських компаній та брендів. Один з відомих прикладів використання китайських омонімів у міжнародному контексті - це ім'я бренду “Pinyin”, що означає “транскрипція” або “фонетичне написання” китайських слів у латинському алфавіті. Однак, це слово також може трактуватись як “звукове наслідування” або “римування” у китайській мові. Таким чином, ім'я бренду створює інтересну гру слів та омонімів між китайською та англійською мовами. Інший приклад - це термін “囧” (jiǒng), який оригінально використовувався в китайській мові як ідіома, що означає “задумливість”, але пізніше став популярним в міжнародному контексті через свою зовнішність, що нагадує смайлик. Крім того, китайська омонімія може бути використана в культурному контексті для створення цікавих ігор слів та ідіом, що сприяє розвитку інтересу до китайської мови та культури серед іноземців. Наприклад, один зі знаменитих китайських ідіом “魚與熊掌不可兼得” (yú yǔ xióng zhǎng bù kě jiān dé) може бути трактований як “неможливо одержати і рибу, і медвежатину”, де слово “xióng zhǎng” (медвежатина) є омонімом до “xióng zhǎng” (розвиток, зростання), що створює гру слів та додаткову глибину ідіомі. Крім цього,

китайські омоніми також можуть використовуватися в міжнародних ділових переговорах, де точність мовлення є дуже важливою. Оскільки в китайській мові одне слово може мати декілька значень, то використання омонімів може допомогти в зміцненні ділових відносин. Наприклад, слово “fú” (福) означає “щастя” або “багатство”, тому його використовують у виразах типу “zhù nǐ fú lì” (祝你福利), що означає “бажаю вам багатства та успіху”. Також, китайські омоніми можуть використовуватися в міжнародних маркетингових кампаніях. У загальному, китайська омонімія є важливим аспектом культури та мови Китаю, який має значний вплив на різні аспекти життя в китайському суспільстві. Її використання може мати значення в різних галузях, таких як поезія, реклама, освіта, ділові переговори та маркетингові кампанії, а також в міжнародному контексті.

Використання омонімічної багатозначності має значні наслідки для китайської освіти, реклами, культурної самобутності та інтернаціоналізації. У навчанні омоніми можна використовувати для сприяння творчості та критичного мислення, дозволяючи учням краще розуміти складність мови та використовувати її в різних контекстах. У рекламі омоніми можуть бути дуже ефективним способом привернути увагу цільової аудиторії та просувати продукти та послуги в ігровій та жартівливій формі. У культурній ідентичності омонімія глибоко вкорінена в китайських традиціях і забобонах, що відображає унікальні культурні цінності та вірування китайського народу. Нарешті, в інтернаціоналізації омонімічна багатозначність є важливим аспектом китайської мови та культури, який може допомогти сприяти розумінню та оцінці китайської культури та спадщини в усьому світі.

Висновки до другого розділу

Узагальнюючи все вищезазначене, можна зробити декілька висновків про китайську омонімію:

1. Омонімія є важливою складовою китайської мови і культури, яка використовується в багатьох аспектах життя, включаючи поезію, рекламу, освіту та святкування.
2. Омоніми можуть бути використані для створення гумору, гри слів, акцентування певних ідей або концепцій, а також для підвищення мовної ефективності.
3. Незважаючи на те, що омонімія може створювати труднощі для іноземних студентів, вивчення омонімів є важливим аспектом китайської мовної освіти.
4. Китайська омонімія має велике значення в культурній ідентичності китайців, її використання в різних аспектах життя сприяє збереженню традицій та поглибленню культурного розуміння.
5. Китайські омоніми мають потенціал для використання в міжнародному контексті, зокрема в міжкультурному спілкуванні та міжнародному бізнесі, проте важливо бути обачними та уважними при їх використанні, щоб уникнути непорозумінь та помилок.

Омонімія в китайській мові має довгу історію та велике значення в китайській культурі. Використання омонімів в китайській поезії, рекламі та освіті є поширеним і ефективним засобом комунікації. Крім того, використання омонімів у новорічних святах та в інших традиційних китайських святах підкреслює значення символіки та мовного мистецтва в китайській культурі. Вивчення китайської омонімії є важливим завданням для студентів китайської мови та культури, а також для дослідників лінгвістики. Детальний аналіз омонімії допомагає розкрити багатогранність китайської мови та культури, а також розуміти особливості китайської ментальності та сприяє розвитку мовленнєвої культури. Зважаючи на значення китайської мови та культури в сучасному світі, вивчення китайської омонімії може мати великий потенціал для розвитку культурного та міжнародного спілкування між Китаєм та іншими країнами. Окрім того, збільшення інтересу до китайської мови та культури в світі

стимулює подальший розвиток китайського економічного та політичного впливу, що робить вивчення китайської омонімії важливим завданням не тільки для лінгвістів, але й для бізнесменів, політиків та інших галузей. Структурні особливості омонімії в китайській мові полягають у великій кількості слів з однаковим вимовлянням, але різним значенням. Це пояснюється тим, що китайська мова має дуже обмежений запас звуків, і тому один і той же звук може використовуватись для позначення багатьох різних слів. Вивчення омонімії є дуже важливим аспектом китайської мови, оскільки правильне розуміння і вживання слів залежить від знання їх значень. Тому можна стверджувати, що вивчення китайської омонімії має важливе значення для розуміння китайської мови, культури та традицій, а також для успішного взаємодії з носіями мови та використання її у різних аспектах життя.

ВИСНОВКИ

Китайська омонімія є важливим аспектом китайської мови та культури, і має різноманітні використання у різних сферах життя, таких як поезія, реклама, освіта та міжнародні відносини. У китайській мові існує значна кількість омонімів, які утворюються за допомогою різних методів, таких як тонова мелодія, контекст, аналогія та інші. Структурні та стилістичні особливості китайської омонімії відіграють важливу роль у визначенні її значення та використанні у різних сферах життя. Крім того, китайська омонімія є складним елементом для іноземців, які вивчають китайську мову, і вимагає певної уваги та вивчення для досягнення повної розуміння та використання мови. Незважаючи на те, що китайська омонімія може бути складною для іноземців, вона відіграє важливу роль у культурній ідентичності китайців та має велике значення для вивчення китайської мови та культури. Крім того, зростаюче значення міжнародних відносин та глобалізація сприяють збільшенню використання китайської омонімії в міжнародному контексті та відкривають нові можливості для її використання у різних галузях діяльності. Дослідження омонімії в китайській мові є важливим і цікавим напрямком лінгвістичних досліджень, який відображає не тільки специфіку цієї мови, але й культурні, історичні, соціальні, психологічні та інші аспекти життя китайців. Вивчення омонімії сприяє розумінню структурних та стилістичних особливостей китайської мови, збагачує знання про культурні традиції, ідентичність та особливості китайців. Проблема омонімії в китайській мові є досить складною і актуальною темою, яка вимагає подальшого дослідження. Омоніми в китайській мові мають велике значення для культури, традицій та історії Китаю, а також для міжнародного спілкування з китайцями. Розуміння специфіки формування омонімів та їх роль у китайському мовленні є важливим для кращого розуміння китайської мови та культури.

Дослідження цієї проблеми може мати важливі наслідки для освіти та культурних відносин між Китаєм та іншими країнами. Розвиток мовознавства і вивчення китайської мови вимагає більш детального дослідження проблеми омонімії в китайській мові.

З огляду на проведені дослідження специфіки омонімії в китайській мові можна зробити наступні висновки: 1) Китайська мова має велику кількість омонімів, що обумовлено специфікою її мовної структури та етимології. 2) Омоніми в китайській мові часто використовуються для створення ігрових ситуацій, гумористичних ефектів та каламбурів. 3) Використання омонімів у китайському мовленні є важливим засобом підсилення експресивності та точності мовного висловлення. 4) Омоніми в китайській мові мають велике значення в культурному та історичному контекстах, а також в мовній педагогіці та перекладознавстві. 5) Вивчення специфіки омонімії в китайській мові є важливим для розуміння китайської культури та побуту, а також для розвитку міжкультурної комунікації та співпраці з китайцями. Омонімія є складним і важливим явищем в китайській мові, яке впливає на різноманітні аспекти життя і культури Китаю. Специфіка омонімії в китайській мові полягає в тому, що більшість омонімів виникає через співпадіння звукових ознак, а не за рахунок збігу значень, як це частіше відбувається в інших мовах. За своєю природою китайська мова має структурні, стилістичні та культурні аспекти, які впливають на її використання в різних сферах життя.

Структурні особливості омонімії в китайській мові залежать від кількості та розташування тонів, що створює додаткові складнощі для навчання та використання мови. Також, структура китайської мови зумовлює існування багатьох омонімів, що можуть бути складними для розрізнення в розмовному та писемному мовленні.

Стилістичні особливості омонімії в китайській мові відображають її культурну спадщину, що варто брати до уваги при вивченні та використанні

мови в міжнародному спілкуванні. Омоніми використовуються в літературі, поезії та інших мистецьких жанрах, а також у фразеології та різних виразах, що додає багатоваріантності мовленню та розширює її виразові можливості.

Вивчення явища омонімії є актуальним в контексті розвитку китайської мови і культури, а також міжкультурної комунікації з китайцями. Утворення омонімів в китайській мові має свої особливості, пов'язані зі специфікою китайської писемності та фонетичної системи. Використання омонімів в різних сферах життя вимагає додаткових знань про культурні контексти, що можуть мати вплив на сприйняття та інтерпретацію тексту. Дослідження омонімії в китайській мові допомагає розширити знання про китайську культуру та її специфіки. Також воно може бути корисним для вивчення китайської мови як іноземної та підвищення рівня міжкультурної комунікації з китайцями.

摘要

同音异义是指发音相同或拼写相同但含义不同的词，是一种普遍存在于各种语言中的现象。由于汉语具有单音节和有限音素的特点，同音异

义在汉语中表现得尤为突出。本研究关注汉语同音异义词的结构和文体特征，探究它们形成与汉字结构的关系，并考察它们在不同文体语境中的使用方式。我们研究了汉字构造方式、语义和语音元素的组合，这些元素共同构成了谐音词。我们还探讨了音调和重音模式在区分谐音词中的作用，以及如何通过上下文来消除歧义。此外，我们分析了同音异义词在中国文学和诗歌中的文体应用，它们经常被用于双关语和文字游戏。我们研究了作家和诗人如何使用同音字来提升作品的审美价值，并传达中国文化和历史的特征。汉语同音异义的结构和文体特征对于理解中国文化及其语言具有重要意义。学习谐音可以帮助您更好地掌握汉语，也有助于更深入地了解中国文化和历史。此外，了解同音异义的结构和文体特征对于从事将中文翻译成其他语言的翻译人员，以及那些与中国有关或在中国生活和工作的人来说都是有用的。总之，这项研究揭示了汉语同音异义的独特特征及其在语言结构和文体方面的作用。它强调了理解中文同音异义对于语言学习者、语言学家以及中国文学和文化研究人员的重要性。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Вступ до мовознавства - Кочерган М.П.

Додано примітку [ПВ5]: Подивіться правила оформлення списку літератури, має бути дсту 2015. Плюс, список літератури оформлюється, зазвичай, в алфавітному порядку. Ну, і джерел має бути десь 35-40

2. Голубовська І.О. Китайська мова для початківців/І.О.Голубовська, Ян Сільва. К.: Знання, 1999.
3. Грищенко А.П. Омонімія // Сучасна українська літературна мова: Підручник / А. П. Грищенко, Л. І. Мацько, М. Я. Плющ та ін.; За ред. А. П. Грищенка. – [3-тє вид., допов.] – К.: Вища шк., 2002.
4. Дутка О. Омонімія в колі сучасних наукових проблем. Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства.
5. Жовтобрюх М. А. Омоніми // Жовтобрюх М. А., Кулик Б. М. Курс сучасної української літературної мови. – [3-є вид.]– К.: Вища школа, 1965.
6. Китайські прислів'я та К45 приказки / 3 кит. перекл. І. Чирко; Упоряд. та передм. В. Мясникова; К.: Дніпро, 1984 .- (Мудрість народна, зб. 37).
7. Омонімія у сучасній англійській термінологічній підсистемі насособудування. Литвинко О.А.
8. Про мову і мовознавство [Електронний ресурс] : навч. посібник для студентів філол. спец. вищ. навч. закладів. / А. О. Білецький. - К. : АртЕк, 1996.
9. Проблеми семантики слова, речення та тексту. – Вип. 27. – 2011. Ситдиков П. Г.